

LES CHANSONS DE BILITIS, L.96

Modéré

I. CHANT PASTORAL

1^{er} Flûte
2^e Flûte
Célesta
1^{er} Harpe
2^e Harpe

The first system of the score features five staves. The 1^{er} Flûte staff contains a melodic line with dynamics *mf*, *f*, *mf*, and *p*, and includes triplet markings. The 2^e Flûte staff is mostly silent, with a *p* dynamic marking at the end. The Célesta, 1^{er} Harpe, and 2^e Harpe staves are also mostly silent, with the harps playing chords in the final measure at a *p* dynamic.

5
1^{er} Fl.
2^e Fl.
Cél.
1^{er} Hpe
2^e Hpe

The second system continues the piece from measure 5. The 1^{er} Fl. and 2^e Fl. staves have dynamics *mp*, *mf* (with a crescendo), *f*, and *mf*. The Célesta, 1^{er} Hpe, and 2^e Hpe staves play chords with dynamics *mf* and *f*, also featuring a crescendo. The system concludes with a double bar line.

9

1^{er} Fl. *f* $\text{♩} = 70$ *mf* *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *p* $\text{♩} = 125$ *Rit.* $\text{♩} = 100$

2^e Fl. *f* *mf* > *mp* *mf* > *mp* *mp* *p*

Cél. *mf* *dim.* *mp* *p*

1^{er} Hpe *dim.* *p*

2^e Hpe *dim.* *p*

13

1^{er} Fl. *mf* $\text{♩} = 70$ *molto dim.* *p* $\text{♩} = 60$ *Rit.* $\text{♩} = 50$ $\text{♩} = 40$ $\text{♩} = 20$ *pp* *pp* *ppp*

2^e Fl. *mf* *mp* *molto dim.* *p* *pp* *pp* *ppp*

Cél. *molto dim.* *pp*

1^{er} Hpe *molto dim.* *pp* *ppp*

2^e Hpe *molto dim.* *pp* *ppp*

Un peu plus lent

Il faut chanter un chant pastoral, invoquer Pan, dieu du vent d'été.
 Je garde mon troupeau et Sélénis le sien, à l'ombre ronde d'un olivier qui tremble.
 Sélénis est couchée sur le pré.
 Elle se lève et court, ou cherche des cigales, ou cueille des fleurs avec des herbes,
 ou lave son visage dans l'eau fraîche du ruisseau.
 Moi, j'arrache la laine au dos blond des moutons pour en garnir ma quenouille, et je file.
 Les heures sont lentes.
 Un aigle passe dans le ciel.
 L'ombre tourne, changeons de place la corbeille de figues et la jarre de lait.
 Il faut chanter un chant pastoral, invoquer Pan, dieu du vent d'été.

1

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

The musical score is written for two flutes, celesta, and two harps. The first flute part begins with a first ending bracket and a repeat sign. The dynamics for the first flute are *p*, *mp*, *p*, and *pp*. The second flute part has dynamics *p*, *mp*, *p*, and *pp*. The celesta and harp parts are mostly silent, with some notes in the harp parts. The score includes a first ending bracket and a repeat sign.

Assez animé

1

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

5

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

Lent et expressif

IV. CHANSON

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

The musical score is for a piece titled 'IV. CHANSON' in 4/8 time, marked 'Lent et expressif'. It features five staves: 1st Flute, 2nd Flute, Cello, 1st Harp, and 2nd Harp. The 1st and 2nd Flutes play a melodic line with dynamics *pp*, *p*, and *pp*. The Cello plays a rhythmic accompaniment with dynamics *pp*. The 1st and 2nd Harps provide harmonic support with dynamics *pp*. The lyrics are in French and describe a woman's journey.

- « Ombre du bois où elle devait venir, dis-moi, où est allée ma maîtresse ?
 — Elle est descendue dans la plaine.
 — Plaine, où est allée ma maîtresse ?
 — Elle a suivi les bords du fleuve.
 — Beau fleuve qui l'a vue passer, dis-moi, est-elle près d'ici ?
 — Elle m'a quitté pour le chemin.
 — Chemin, la vois-tu encore ?
 — Elle m'a laissé pour la route.

l

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

— O route blanche, route de la ville, dis-moi, où l'as-tu conduite ?

— A la rue d'or qui entre à Sardes.

— O rue de lumière, touches-tu ses pieds nus ?

— Elle est entrée au palais du roi.

— O palais, splendeur de la terre, rends-lamoi !

— Regarde, elle a des colliers sur les seins et des houppes dans les cheveux,
cent perles le long des jambes, deux bras autour de la taille. »

1

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

p *mp* *p* *p*

p *mp* *p* *p*

pp

pp

4

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

f *pp* *ppp*

mf *f* *pp* *ppp*

mf *mf* *p* *pp* *ppp*

f *pp* *ppp*

pp *ppp*

l Vif

1^{er} Fl. *très léger* *sf* *p*

2^e Fl. *très léger* *sf* *p*

Cél. *très léger* *sf* *p* 3

1^{er} Hpe *p* *sf* *p*

2^e Hpe *p* *sf*

4

1^{er} Fl. *mf* *dim.* *p* *mp* *p* *p > pp* *pppp*

2^e Fl. *mf* *dim.* *p* *mp* *p* *p > pp* *pppp*

Cél. *mf* *dim.* *p* 8 7 3

1^{er} Hpe *mp* *mf* *dim.* *p* *pp* *ppp*

2^e Hpe *mf* *dim.* *p* *p* *pp*

Très modéré et tempo rubato

VI. BILITIS

Une femme s'enveloppe de laine blanche. Une autre se vêt de soie et d'or.

Une autre se couvre de fleurs, de feuilles vertes et de raisins.

Moi je ne saurais vivre que nue.

Mon amant, prends-moi comme je suis :

sans robe ni bijoux ni sandales, voici Bilitis toute seule.

Mes cheveux sont noirs de leur noir et mes lèvres rouges de leur rouge.

Mes boucles flottent autour de moi libres et rondes comme des plumes.

Prends moi telle que ma mère m'a faite dans une nuit d'amour lointaine,

et si je te plais ainsi n'oublie pas de me le dire.

1

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

The musical score is for VI. BILITIS, a piece in E major and common time. It features five staves: 1st Flute, 2nd Flute, Celesta, 1st Harp, and 2nd Harp. The 1st and 2nd Flutes play a melodic line with dynamics ranging from *pp* to *f* and *mf*, including a *dim.* section. The Celesta provides a rhythmic accompaniment of triplet eighth notes, with dynamics from *f* to *p*. The 1st Harp plays a tremolo accompaniment, with dynamics from *mf* to *f*. The 2nd Harp provides a bass accompaniment with dynamics from *f* to *p*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

accorder sur
do♯ ré♯ mi♯ fa♯ sol♯ la♯ si♯

5

1^{er} Fl. *p* *mf* *mp* *mf* *mp*

2^e Fl. *p* *mf* *mp* *mf* *mp*

Cél. *p* *mf*

1^{er} Hpe *mf* -8 (même accord) (faç) (faç) (faç)

2^e Hpe *p*

8

1^{er} Fl. *mf* *mp* *mf* *mp* *p* *mf*

2^e Fl. *mf* *mp* *mf* *mp* *p* *mf*

Cél. *mf* *mf*

1^{er} Hpe *pp* (faç)

2^e Hpe *p* *mf*

Lent. (♩ = 50)

VII. LE TOMBEAU SANS NOM

Mnasidika m'ayant prise par la main me mena hors des portes de la ville,
 jusqu'à un petit champ inculte où il y avait une stèle de marbre.
 Et elle me dit : « Celle-ci fut l'amie de ma mère. »

I

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

Alors je sentis un grand frisson, et sans cesser de lui tenir la main, je me penchai sur son épaule,
 afin de lire les quatre vers entre la coupe creuse et le serpent :
 « Ce n'est pas la mort qui m'a enlevée, mais les Nymphes des fontaines.
 Je repose ici sous une terre légère avec la chevelure coupée de Xanthô.
 Qu'elle seule me pleure. Je ne dis pas mon nom. »

l

1^{er} Fl. *pp* *p* *dim.* *pp* *ppp*

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe *pp*

2^e Hpe

Longtemps nous sommes restées debout, et nous n'avons pas versé la libation.
Car comment appeler une âme inconnue d'entre les foules de l'Hadès ?

l

1^{er} Fl. *p*

2^e Fl. *p*

Cél. *pp* 10 10

1^{er} Hpe *pp > ppp pp > ppp pp > ppp pp > ppp pp > ppp pp > ppp pp > ppp pp > ppp*

2^e Hpe

3

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

pp > *pppp* > *pppp* > *ppp* | *pp* > *pppp* > *ppp* | *ppp* | *ppp*

ppp | *ppp*

Assez animé

VIII. LES COURTISANES ÉGYPTIENNES

Je suis allée avec Plangon chez les courtisanes égyptiennes, tout en haut de la vieille ville.

Elles ont des amphores de terre, des plateaux de cuivre
et des nattes jaunes où elles s'accroupissent sans effort.Leurs chambres sont silencieuses, sans angles et sans encoignures,
tant les couches successives de chaux bleue ont émoussé les chapiteaux
et arrondi le pied des murs.

Elles se tiennent immobiles, les mains posées sur les genoux.

Quand elles offrent la bouillie elles murmurent: « Bonheur. »

Et quand on les remercie, elles disent: « Grâce à toi. »

Elles comprennent le hellène et feignent de le parler mal pour se rire de nous dans leur langue ;
mais nous, dent pour dent, nous parlons lydien et elles s'inquiètent tout à coup.

I

The musical score is for a piece titled 'VIII. LES COURTISANES ÉGYPTIENNES' by Olivier Messiaen. It is marked 'Assez animé' and begins with a first-measure rest (I). The score is in common time (C) and the key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The instruments are: 1st Flute (1^{er} Fl.), 2nd Flute (2^e Fl.), Cello (Cél.), 1st Harp (1^{er} Hpe), and 2nd Harp (2^e Hpe). The 1st Flute and 2nd Flute parts are mostly rests, with the 2nd Flute playing a melodic line starting in the third measure. The Cello part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes, marked with dynamics *mf* and *mp*. The Harp parts play a steady accompaniment of eighth notes, also marked with *mf* and *mp*. The score is divided into three measures, with the first measure being a full rest for all instruments.

4

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

7

1^{er} Fl.


2^e Fl.


Cél.

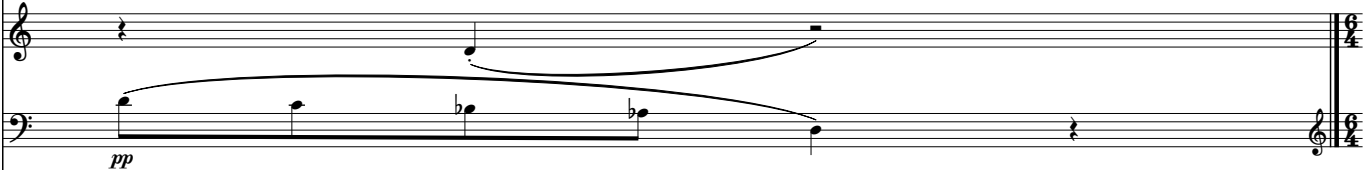
1^{er} Hpe


2^e Hpe

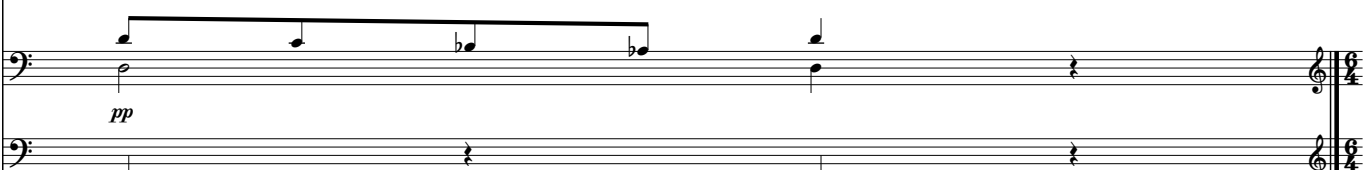
10 $\text{♩} = 60$ retenu. $\text{♩} = 54$

1^{er} Fl. 

2^e Fl. *ppp* 

Cél. *pp* 

1^{er} Hpe *pp* 

2^e Hpe *pp* 

Detailed description: This page of a musical score, numbered 17, features five staves. The top staff is for the 1st Flute (1^{er} Fl.), which is mostly empty. The second staff is for the 2nd Flute (2^e Fl.), also mostly empty, with a *ppp* dynamic marking. The third staff is for the Celesta (Cél.), consisting of two staves; the lower staff has a melodic line starting with a quarter note, followed by eighth notes, and ending with a half note, while the upper staff has a sustained note. The fourth and fifth staves are for the 1st and 2nd Harps (1^{er} Hpe and 2^e Hpe), each with two staves. Both harp parts have a melodic line in the bass clef, starting with a quarter note and followed by eighth notes. The score includes a tempo marking of 10 $\text{♩} = 60$ retenu. and a change to $\text{♩} = 54$. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The time signature is 6/4. The page ends with a double bar line and a repeat sign.

1

1^{er} Fl. 2^e Fl. Cél. 1^{er} Hpe 2^e Hpe

5

1^{er} Fl. 2^e Fl. Cél. 1^{er} Hpe 2^e Hpe


8

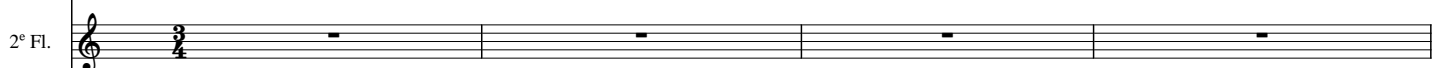
1^{er} Fl. 2^e Fl. Cél. 1^{er} Hpe 2^e Hpe


Modéré (tempo rubato)

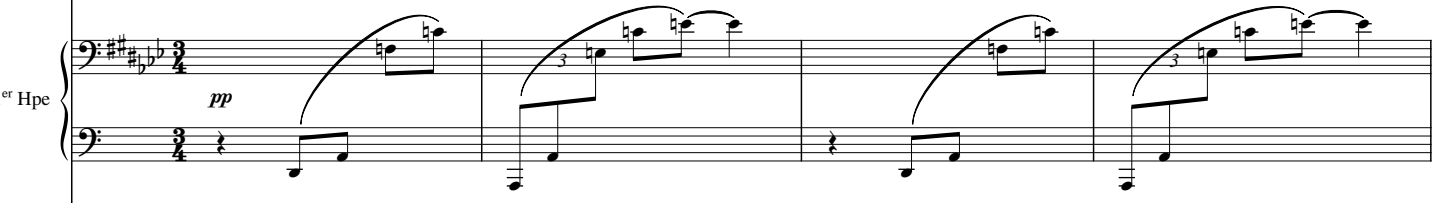
X. LA DANSEUSE AUX CROTALES


I

1^{er} Fl. 

2^e Fl. 

Cél. 

1^{er} Hpe 

2^e Hpe 

5

1^{er} Fl. 

2^e Fl. 

Cél. 

1^{er} Hpe 

2^e Hpe 

10

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

f

dim.-----mf

p

gliss

f

tr

tr

tr

tr

f

ff

f

14

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

dim.-----mf

f

f

f

3

3

3

3

p

pp

dim.-----

p

mu

pp

ff

f

I *Modère*

1^{er} Fl. *p*

2^e Fl. *p* 3 3 3 3 3 7

Cél. *p* 3 3 3 *pp*

1^{er} Hpe *p*

2^e Hpe *p*

Detailed description: This page of a musical score is for page 21. It features five staves: 1st Flute, 2nd Flute, Celesta, 1st Harp, and 2nd Harp. The tempo is marked 'Modère' and the first measure is marked with a first ending bracket 'I'. The 1st Flute part consists of six measures of eighth-note patterns, starting with a piano (*p*) dynamic. The 2nd Flute part has six measures, with the first five containing triplets and the sixth containing a septuplet, all starting with a piano (*p*) dynamic. The Celesta part has six measures, with the first two containing triplets and the last containing a triplet and a sixteenth-note flourish, starting with a piano (*p*) dynamic and ending with a pianissimo (*pp*) dynamic. The 1st Harp part has six measures of chords, starting with a piano (*p*) dynamic. The 2nd Harp part has six measures of chords, starting with a piano (*p*) dynamic. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb), and the time signature is 3/4.

Très modéré

XI. LE SOUVENIR DE MNASIDICA

Elles dansaient l'une devant l'autre, d'un mouvement rapide et fuyant ;

elles semblaient toujours vouloir s'enlacer,

et pourtant ne se touchaient point, si ce n'est du bout des lèvres.

Quand elles tournaient le dos en dansant, elles se regardaient, la tête sur l'épaule,

et la sueur brillait sous leurs bras levés,

et leurs chevelures fines passaient devant leurs seins.

La langueur de leurs yeux, le feu de leurs joues, la gravité de leurs visages,

étaient trois chansons ardentes.

Elles se frôlaient furtivement, elles pliaient leurs corps sur les hanches.

Et tout à coup, elles sont tombées, pour achever à terre la danse molle...

Souvenir de Mnasidika, c'est alors que tu m'apparus,

et tout, hors ta chère image, me fut importun.

I

1^{er} Fl. *très expressif*

2^e Fl. *très expressif*

Cél. *pp*

1^{er} Hpe *pp* *p*

2^e Hpe *pp* *p*

5

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

10

1^{er} Fl.

2^e Fl.

Cél.

1^{er} Hpe

2^e Hpe

I Modéré
XII. LA PLUIE AU MATIN

1^{er} Fl. *p*

2^e Fl. *p*

Cél. *pp*

1^{er} Hpe *pp* 8¹

2^e Hpe *pp*

5

1^{er} Fl. *mp* *p* *mp* *mf*

2^e Fl. *mp* *p* *mp* *mf*

Cél.

1^{er} Hpe 8¹

2^e Hpe

9

1^{er} Fl. *mp* *p* *mp* *p* *pp*

2^e Fl. *mp* *p* *mp* *p* *pp*

Cél.

1^{er} Hpe *8¹* *8¹* *8⁷* *8⁷*

2^e Hpe *pp*

♩ = 70
Céder
♩ = 64

La nuit s'efface. Les étoiles s'éloignent.
 Voici que les dernières courtisanes sont rentrées avec les amants.
 Et moi, dans la pluie du matin, j'écris ces vers sur le sable.
 Les feuilles sont chargées d'eau brillante.
 Des ruisseaux à travers les sentiers entraînent la terre et les feuilles mortes.
 La pluie, goutte à goutte, fait des trous dans ma chanson.
 Oh ! que je suis triste et seule ici !
 Les plus jeunes ne me regardent pas; les plus âgés m'ont oubliée.
 C'est bien. Ils apprendront mes vers, et les enfants de leurs enfants.
 Voilà ce que ni Myrtalé, ni Thaïs, ni Glykéra ne se diront,
 le jour où leurs belles joues seront creuses.
 Ceux qui aimeront après moi chanteront mes strophes ensemble.

1

1^{er} Fl. *Solo*
 2^e Fl.
 Cél.
 1^{er} Hpe *très soutenu*
 2^e Hpe *p très soutenu*

p *mf* *p dim.* *pp*

5

1^{er} Fl. *Retenu*
 2^e Fl.
 Cél.
 1^{er} Hpe
 2^e Hpe

pp *pp* *pp* *ppp*

$\text{♩} = 59 \text{♩} = 58 \text{♩} = 57 \text{♩} = 56$ $\text{♩} = 54$ $\text{♩} = 53$ $\text{♩} = 50 \text{♩} = 49 \text{♩} = 48$ $\text{♩} = 46 \text{♩} = 45$